



1ERE SESSION ORDINAIRE POUR 2018  
PRIMA SESSIONE URDINARIA DI U 2018

REUNION DES 28 ET 29 MARS  
RIUNIONE DI I 28 E 29 DI MARZU

2018/O1/006

*Dumanda à bocca posta da U Sgio Romain COLONNA  
À nome di u gruppu "FEMU A CORSICA"*

## **Ogettu : Pultica culturale è Lege NOTRe**

O sgiò Pridente di l'esecutivu,

À u Capitulu IV di a lege NOTRe, intitulatu « Cumpitenze sparte in lu duminiu di a cultura, di u sport, di u turisimu, di a prumuzione di e lingue rigiunale è di l'educazione popolare è aggruppamentu di a struzzione è di l'attribuzione d'aiuti o di suvinzione », l'articulu 103 dispone chì « a rispunsabilità in quantu à l'affari culturali vene esercitata in modu *cunghjuntu* da e cullettività tarritoriale è u Statu in lu rispettu di i diritti culturali palisati in la cunvinzione nantu à a prutezzione è a prumuzione di a diversità di e sprissione culturale di u 20 d'ottobre di u 2005 ».

Fora di u fattu chì u nome di a stituzione, vene à di l'UNESCO, chì porta quella cunvinzione, ùn hè mancu mintuvatu in la lege NOTRe, vuliamu ammintà i principali fatti di quellu testu internaziunale chì a Francia n'hà fattu l'adisione di dicembre di u 2006.

Ricunosce a cunvinzione di l'UNESCO a nicissità di piglià misure da prutege a diversità di e sprissione culturale è in particolare in le situazione chì isse sprissione culturale sò minacciate di smarisce o puru d'esse mudificate in manera impurtante. Riaffirme a cunvinzione a libertà di sprissione. È reaffirme dinò chì a diversità lingusitica hè un elementu fundivu di a diversità culturale.

I so principali ogettivi sò :

Prutege è prumove a diversità di e sprissione culturale ; crià e cundizione chì parmettenu à e culture di spannà si è d'interagisce in modu à arricchisce si

mutualmente ; incuragì u dialogu trà e culture da assicurà scambii culturali più intensi è equilibrati à prò di u rispettu è di a pace ;

I so principii direttori sò :

1. Principiu di u rispettu di i diritti di l'Omu è di e libertà fundamintale
2. Principiu di suveranità
3. Principiu di l'uguale dignità è di u rispettu di tutte e culture
4. Principiu di sulidarità è di cuuperazione internaziunale
5. Principiu di complementarità di l'aspetti ecunomici è culturali di u sviluppu
6. Principiu di sviluppu à longu andà
7. Principiu d'accessu ghjustu
8. Principiu d'apertura è d'equilibriu

A nostra dumanda sarà doppia in fatti o sgiò Prisdente : vuliamu avè una prcisione da a vostra parte, forse una intarpritazione in issu principiu di mandatura nova, nantu à a parolla « cunghjuntu » aduprata in l'articulu 103 di a lege NOTRe chì à contu nostru pò esse capita è rializata in modu diversu.

È sigonda parte di a dumanda : pinsate chì quella cunvinzione di l'UNESCO è tandu i diritti culturali ch'ella palesa sò rispittati in Francia è in Corsica da a parte di u Statu ? À contu nostru, a risposta hè di innò è ne pudemu fà, di pettu à ciò chì hè statu ramintatu ghjustu nanzu, a dimustrazione sirena.

**REPONSE DE M. Saveriu LUCIANI, Conseiller Exécutif de Corse**  
**A LA QUESTION DEPOSEE PAR M. Romain COLONNA**  
**AU NOM DU GROUPE « FEMU A CORSICA »**

**OBJET : Pulitica culturale è Lege NOTRe**

Caru cunsigniere Colonna, care è cari cullega eletti.

À l'iniziu di vostra dumanda, ricurdate l'articulu 103 di a lege NOTRe, intitulatu « Cumpitenze sparte in lu duminiu di a cultura, di u sport, di u turisimu, di a prumuzione di e lingue regiunale è di l'educazione pupulare è aggruppamentu di a struzzione è di l'attribuzione d'aiuti o di suvvenzione ». In st'articulu vene precisatu chì « a rispunsabbilità in materia culturale vene esercitata in modu cunghjuntu da e cullittività territoriale è da u Statu, in lu rispettu di i diritti culturali enunziati da a convenzione nantu à a prutezzione è a prumuzione di a diversità di e sprissione culturale di u 20 d'uttobre di u 2005.

A prima parte di a vostra questione porta nantu à u caratteru « cunghjuntu » di l'eserciziu di a rispunsabbulità in materia culturale. A interpretazione ch'e feraghju di prima ùn vene micca tantu da una pusizione filosofica, arrimbata à principii è valori democratici, ma da a sperienza ch'ellu hà stu nostru Cunsigliu d'una forma di cugistione dapoi ch'ellu hè ghjuntu à l'esercitu di e rispunsabbulità. Dendumi capu in materia di lingua, di lingua corsa, v'à propiu cù i so pedi quì chì a questione di a cultura, di l'identità, ùn pò vene manc'à pena spiccata da quella di a lingua, mi pare tandu logica di sparte cun voi e cunclusioni di più di dui anni di pratica, in teuria di modu accoppiatu cù u Statu. Bene intesu, trattendusi di « a prutezzione è a prumuzione di a diversità di e sprissione culturale », ùn pudaraghju stà senza include in la mo risposta e primure è l'azione di u nostru Cunsigliu Esecutivu in materia, appuntu, di cultura, sottu à a rispunsabbulità specifica di Josepha Giacometti.

S'omu tratta u duminiu di l'educazione, mi cuntenteraghju d'insiste nantu à un puntu, per faccila corta. Vogliu parlà tandu di l'ogettivi di a convenzione 2016-2021 cù u Statu è sceglieraghju di stringhjemi à u solu insegnamentu bilinguu.

Allora chì l'ogettivu di a convenzione 2010-2015 era chì tutte e materne turnessinu bilingue, ùn ne semu mai oghje chè à 44,8% di l'inseme di l'effettivi.

Per ciò chì riguarda l'ambizione di a convenzione attuale, 2016-2021, feraghju u paragone trà l'attese messe in scrittura nantu à u documentu è i risultati attuali :

- 2021 : 65% di i sculari nantu à l'inseme di u prima gradu ; attualmente : 40,7%
- 2021 : 50% di i cullegianti di 5ta ; attualmente : 21%
- 2021 : omancu 35% di i cullegianti in ciculu 4 (5ta-3za) ; attualmente : 18,4%
- 2021 : omancu una scola di seconda à stabbulimentu in liceu ; attualmente, 0%...

Vi lasciu a primura di caccia cunclusione da st'elementi statistichi.

Inquant'à a sucetà, e pussibbulità offerte da a mancanza di lege, di prutezzione giuridica dunque, ci hà fattu sudà u sangue per truvà un versu tennicu, una giurisprudenza auruepa da pudè scioglie u cappiu di u finanziamentu di i media privati, Alta Frequenza è Corse-Matin : u so misincu, 8 pagine nantu à più di 3000 à mese, semu bellu luntanu da a cuufficialità, cuntribbuisce oghje à l'amparera di u corsu da i Corsi chì sanu parlà ma chì a scola ùn l'hà micca offertu a fortuna di pudè amparà à leghjelu è à scrivelu.

Ùn steraghju à mentuvà e pastoghje prefetturale messe quandu l'Assemblea hà vutatu a inclusione in lu 2014 di 60 ore di lingua corsa in l'azzione di furmazione prufeziunale in dirizzione di u turisimu, di i sport è di l'asgi, di u cummerciu è di i servizii, di l'ustellaria è di a risturazione.

Allerghendu a riflessione, parlemu puru avà di a Cartula auruepa di e lingue. S'ella fussi stata ratificata da a Francia, era a vulintà vechja di st'Assemblea ch'ellu fussi u casu, eccu e situazione ch'è no averiamu pussutu scioglie senza nisuna difficoltà :

- Articul 7, alinea 2 : u fattu d'aduttà misure speciale à favore à e lingue regionale o minoritarie, cù u fine di prumove una ugualità trà i lucutori di ste lingue è u restu di a pupulazione ùn hè tinutu da attu di discriminazione in ver di i lucutori di e lingue più sparte.
- Articul 10, alinea 1 aii : hè ricummandatu di primurassi chì l'agenti publichi in cuntattu cù u publicu possanu aduprà e lingue regionale o minoritarie in le so rilazioni cù e persone chì li parlanu in ste lingue.

- Articolu 10, alinea 2e : hè ricummandatu u impiegu di e lingue regionale o minoritarie in li dibattiti di e so assemblee, senza sclude, però, l'usu di a lingua ufficiale di u Statu.
- Articolu 11, alinea 1 f 0 : e parte s'ingagianu à copre e spese supplementarie di i media chì adopranu e lingue regionale o minoritarie, quandu a lege prevede una assistenza finanziaria, di modu generale, pè issi media...
- Articolu 13, alinea 1 b : e parte s'ingagianu à pruibbì l'insirimentu, in li regolamenti interni di e imprese è l'atti privati, di patti ch'elli scudissinu o ch'elli limitessinu l'usu di e lingue regionale o minoritarie, almenu trà lucutori di listessa lingua.
- Articolu 13, alinea 1 c : e parte s'ingagianu à opponesi à e pratiche chì punghjanu di scuragì l'usu di e lingue minoritarie in lu quattru di l'attività economiche è sociale.

Da ùn staccine à veghja sin'à l'alba, ne veneraghju à cunclude ammentenduvi :

- l'articuli 26 è 27 di u Pattu internaziunale relativu à i diritti civichi è pulitichi di l'ONU (1966)
- a Convenzione di l'ONU relativa à i diritti di u zitellu cù i so articuli 2.1, 2.9 è 30
- a Cartula aurupea di i diritti fondamentali di l'Unione aurupea, vutata in lu 2000 è turnata di valore custringhjente, in particolare i so articuli 21 è 22
- è infine, bene intesu, a Convenzione di l'Unesco sopra a prutezzione è a prumuzione di a diversità culturale, mentulata à l'articulu 103 di a lege NOTRe ma senza ch'ellu ne sia datu u so intitulatu ; ratificatu da a Francia in lu 2006, stu trattatu internaziunale s'impone à a lege naziunale.

Ci n'avete ricurdatu, caru cunsigliere Colonna, i principii direttori cunsignati in lu so articulu 2. Vogliu aghjustà chì tutti quelli principii universali enunziatici, ch'è no l'avemu fatti nostri in lu *Quattru novu d'azione culturale* presintatu à a fine di a mandatura scorsa, à l'iniziativu di Josepha Giacometti. Par indettu, u principiu settesimu d'accessu ghjustu à a cultura si traduce cù una vulintà pulitica di luttà contru à l'inugualità territoriale è sociale, i dispositivi assestati à prò di i publichi in situazione di carestia, di precarietà, a leia ch'è no femu trà cultura è educazione (ogettivu 2 di u *Quattru*) o puru torna u quartu principiu di sulidarità è di cuuperazione internaziunale cù u viaghju fattu di pocu in Bulgaria, stu paese hè attualmente à u capu di a presidenza di l'Unione aurupea, i scambii corsi-sardi, chì a so traduzione, erisera è oghje, permette à l'Aiaccini giovani è vechji di scopre e meraviglie di u so carnevale, l'avvicinata cù e Baliare è infine quellu viaghju ancu à fassi in Paoli-City, senza cuntà i prugetti ch'è no paliseremu quandu ella serà venuta l'ora di falla.

Fussi ella puru chî a Francia, un ghjornu, pensessi in tutta mudestia è cù un pienu spiritu di ghjustizia, à onorà a so signatura cum'è noi altri, cù i nostri mudesti mezi, avemu circatu di traduceli è di metтели in anda in li duminii di a lingua è di a cultura.

**REUNION DES 28 ET 29 MARS  
RIUNIONE DI I 28 E 29 DI MARZU**

**2018/O1/006**

**REPONSE DE M. Saveriu LUCIANI, Conseiller Exécutif de Corse  
A LA QUESTION DEPOSEE PAR M. Romain COLONNA  
AU NOM DU GROUPE « FEMU A CORSICA »**

**OBJET : Politique culturelle et loi NOTRe**

Cher conseiller Colonna, chères et chers collègues élus,

Dans le propos liminaire de votre question, vous faites référence à l'article 103 de la loi NOTRe, inscrit au chapitre IV intitulé « [Compétences partagées dans le domaine de la culture, du sport, du tourisme, de la promotion des langues régionales et de l'éducation populaire et regroupement de l'instruction et de l'octroi d'aides ou de subventions](#) ». Ledit article stipule que, je cite : « La responsabilité en matière culturelle est exercée conjointement par les collectivités territoriales et l'Etat dans le respect des droits culturels énoncés par la convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles du 20 octobre 2005 ».

La première partie de votre question porte sur le caractère « conjoint » de l'exercice de la responsabilité culturelle. L'interprétation que j'ai tendance à en faire, dans un premier temps, ne procède pas tant d'une position philosophique, adossée à des principes et des valeurs démocratiques, mais de l'expérience capitalisée par notre Conseil en matière de cogestion depuis son accession aux affaires. Si j'aborde le chapitre de la langue, du corse donc, il va bien évidemment de soi que la question de la culture, celle de l'identité, ne peut en être séparée, il me semble alors logique de partager avec vous les enseignements de plus de deux ans d'une pratique a priori réputée en association avec l'Etat. Bien entendu, lorsque l'on aborde « la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles »,

je considère normal et naturel de faire part dans ma réponse des préoccupations et des initiatives du Conseil exécutif en matière, précisément, de culture, dont la responsabilité incombe spécifiquement à Josepha Giacometti.

Si l'on aborde le domaine de l'éducation, je me contenterai d'aborder un seul point, compte-tenu des contraintes temporelles de l'exercice. Je parlerai alors des objectifs de la convention Etat-Collectivité 2016-2021 et dirigerai ma focale sur le seul enseignement bilingue.

Alors que l'objectif de la Convention 2010-2015 visait à rendre toutes les maternelles bilingues, nous n'en sommes pour l'instant qu'à moins de la moitié, soit 44,8%.

Pour ce qui relève de la convention en cours, je me livrerai à une comparaison entre les attentes consignées sur le document et les résultats de la présente année scolaire :

- 2021 : les écoles bilingues devraient accueillir 65% des élèves ; nous en sommes actuellement à 40,7%
- 2021 : les classes de 6<sup>e</sup> devraient compter 50% des élèves accueillis ; aujourd'hui nous progressons très légèrement pour atteindre 21%
- 2021 : dans les classes de cycle 4 (5<sup>e</sup>-3<sup>e</sup>) sont attendus 35% des collégiens ; nous en dénombrons actuellement 18,4%
- 2021 : au moins une classe de seconde par lycée ; le décompte actuel est de... 0% !

Je vous laisse évidemment le soin de tirer vos propres conclusions de l'exposition de ces éléments statistiques.

Pour ce qui relève de la problématique sociétale, l'absence de dispositif normatif, de protection juridique donc, réduit drastiquement les possibilités d'initiative. Nous avons par exemple dû suer sang et eau pour solutionner techniquement l'épineux problème du financement des médias privés, Alta Frequenza et Corse-Matin : une jurisprudence européenne récente, que nos services ont su repérer, nous a permis de défaire le nœud gordien. Ainsi le Nutziale mensuel de Corse-matin, huit petites pages sur un total d'environ trois mille chaque mois, nous sommes décidément bien loin de la coofficialité, contribue-t-il à l'alphabétisation en corse de ceux de nos compatriotes qui savent le parler mais auxquels l'école n'a pas offert la chance de pouvoir apprendre à le lire et à l'écrire.



Je ne parlerai pas des entraves préfectorales à la suite du vote par l'Assemblée, en 2014, de l'inclusion de 60 heures de langue dans les actions de formation professionnelle en direction du tourisme, des sports et des loisirs, du commerce et des services, de l'hôtellerie et de la restauration.

Si j'élargis à présent mon propos, j'en viendrai à la Charte européenne des langues. Si la France l'avait ratifiée, c'était en tout cas le vœu unanime de nos assemblées précédentes, voici les situations auxquelles nous aurions pu trouver une issue favorable sans aucune difficulté :

- Article 7, alinéa 2 : le fait d'adopter des mesures spéciales en faveur des langues régionales ou minoritaires, dans le but de promouvoir une égalité entre les locuteurs de ces langues et le reste de la population n'est pas considéré comme un acte de discrimination à l'égard des locuteurs des langues plus répandues.
- Article 10, alinéa aii : il est recommandé que les agents publics directement au contact de la population puissent utiliser des langues régionales ou minoritaires avec les usagers qui y ont recours.
- Article 10, alinéa 2e : l'emploi des langues régionales ou minoritaires est recommandé dans les débats des assemblées locales, sans exclure pour autant l'usage de la langue officielle de l'Etat.
- Article 11, alinéa 1 f 0 : les parties s'engagent à couvrir les dépenses supplémentaires des médias qui ont recours aux langues régionales ou minoritaires, quand la loi prévoit une assistance financière, de manière générale, pour ces médias...
- Article 13, alinéa 1b : les parties s'engagent à interdire l'insertion, dans les règlements internes des entreprises et les actes privés, de clauses qui interdisent ou qui limitent l'usage des langues régionales ou minoritaires, au moins entre locuteurs desdites langues.
- Article 13, alinéa 1c : les parties s'engagent à s'opposer aux pratiques visant à décourager l'usage des langues régionales ou minoritaires dans le cadre des activités économiques et sociales.

On peut évidemment faire durer le plaisir mais j'en viendrai à ma conclusion en rappelant :

- Les articles 26 et 27 du Pacte international relatif aux droits civiques et politiques de l'ONU (1966).

- La Convention de l'ONU relative aux droits de l'enfant, dans ses articles 2.1, 2.9 et 30.
- La Charte des droits fondamentaux de l'Union européenne, votée en 2000 et devenue contraignante en 2007, avec en particulier ses articles 21 et 22.
- Enfin, bien entendu, la Convention de l'Unesco relative à la protection et à la promotion de la diversité culturelle, laquelle est précisément citée dans l'article 103 de la loi NOTRe sans que l'on ait toutefois pris soin d'y préciser son intitulé ; ratifié par la France en 2006, ce traité s'impose à la loi nationale.

Vous nous en avez rappelé, cher conseiller Colonna, les principes directeurs tels qu'on les trouve consignés dans son article 2. Je tiens évidemment à rajouter que, dans leur dimension universelle, nous les avons fait intégralement nôtres dans le *Cadre d'action culturelle* présenté à la fin de la mandature précédente, à l'initiative de Josepha Giacometti. Ainsi le septième principe de juste accès à la culture se traduit-il dans notre volonté politique de lutter contre les inégalités territoriales et sociales, les dispositifs mis en place au bénéfice des publics en situation de précarité, le lien que nous tissons entre culture et éducation (objectif 2 du *Cadre*) ou bien encore le quatrième principe de solidarité et de coopération internationale avec le déplacement récemment effectuée en Bulgarie, qui assume présentement la présidence de l'Union européenne, les échanges corso-sardes, dont la traduction immédiate, hier et ce jour-même, permet aux Ajacciens de découvrir l'exceptionnelle qualité du Carnaval de la grande île voisine, le rapprochement avec les Baléares et le prochain voyage à Paoli-City, sans compter les projets dont nous dévoilerons la nature le moment venu.

Plaise au ciel que la France, un jour, puisse penser en toute modestie et plein désir de justice, à honorer de sa signature les grands principes des grands textes que je viens d'évoquer avec la même implication qui nous pousse, avec nos modestes moyens, à les traduire dans les domaines de la langue et de la culture.

Je vous remercie.